



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 75 (1975), p. 401-427

Rodolphe Kasser

L'idiome de Bachmour [avec 1 dépliant].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

L'IDIOME DE BACHMOUR

Rodolphe KASSER

A part son Delta (triangle à peu près isocèle dont la base atteint 200 km et les côtés 180 km environ) et l'oasis du Fayoum (70 km sur 50 km environ), l'Egypte habitée ne présente guère de surface aux proportions équilibrées. Du Caire à Assouan, elle n'est plus qu'une bande de terre fertile fort étroite (20 km environ de largeur en Basse et Moyenne-Egypte, et moins de 5 km à l'extrémité méridionale de la Haute-Egypte) enserrée entre deux déserts, et s'étirant sur une longueur de près de 800 km. Il n'est donc pas du tout étonnant que la langue de ce pays n'ait pas été exactement la même d'un lieu à l'autre, et qu'il s'y soit manifesté une grande multiplicité de dialectes locaux. L'existence de sept d'entre eux nous est bien attestée⁽¹⁾; pour huit autres, nous n'avons encore que des témoins trop brefs, ou non-littéraires, ou en dialecte mêlé, ou encore pas de documents du tout, mais des traces laissées dans la tradition, dans la toponymie, dans le vocabulaire d'idiomes voisins, etc.⁽²⁾. Les premiers copistes ont connu l'existence de *trois* dialectes seulement (*S, F, B*); en 1939

⁽¹⁾ Dialectes : *S* (« saïdique »), *P* (« paléo-thébain »), *A* (« akhmimique »), *L* (« lycopolitain », appelé souvent « subakhmimique, avec le sigle « A2 »), *M* (« moyen-égyptien », appelé aussi « oxyrhynchite » [J. Vergote, K. Schüssler]), *F* (« fayoumique »), *B* (« bahairique »).

⁽²⁾ Dialectes : *E* (« dialecte d'Eléphantine », influences sur le vocabulaire du vieux-nubien), *C* (« dialecte C », mêlé de *S*, texte non-littéraire), *I* (« dialecte I, mêlé de *A* et *L*, bref texte littéraire), *N* (« dialecte N », mêlé

de *S, H* et *F*, texte semi-littéraire d'orthographe instable), *H* (« hermopolitain », mêlé de *S, N* et *F*, texte semi-littéraire d'orthographe instable), *K* (« dialecte K », mêlé de *S*, bref texte littéraire), *G* (« dialecte G », bref texte non-littéraire où le dialecte est à l'état pur, avec quelques autres textes brefs et non-littéraires où le dialecte est mêlé de *B*), *D* (« dialecte de Damiette », ou « bachmourique », connu presque uniquement par la tradition). Cf. notre article sur « les dialectes coptes », *BIFAO* 73, 1973, p. 71-101.

(cf. W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*), on ne parlait que de *cinq* dialectes coptes (*S*, *A*, *L* [= A2], *F*, *B*); les découvertes de l'après-guerre nous en ont révélé successivement plusieurs autres, et c'est ainsi qu'on en est arrivé à *six* dialectes (cf. P. Kahle, *Bala'izah*, Oxford 1954 : *S*, *A*, *L* [= A2], *M*, *F*, *B*), puis à *sept* ou huit (cf. R. Kasser, *Compléments au dictionnaire copte de Crum*, Le Caire 1964 : *S*, *P*, *A*, *L* [= A2], *M*, *F*, *B*, et le groupe de textes *G*), puis à *neuf* (cf. R. Kasser, avec la collaboration de W. Vycichl, *Dictionnaire auxiliaire, étymologique et complet de la langue copte*, fasc. 1, Genève 1967 : *S*, *P*, *A*, *L*, *M*, *H*, *F*, *B*, *G*), et enfin, tout à fait récemment, à *quinze* (cf. *op. cit.* p. 401, note 2). Sans doute les découvertes de nouveaux manuscrits nous feront-elles connaître d'autres dialectes encore, à nous et aux coptisants de l'avenir. L'Egypte s'est montrée fabuleusement riche en documents anciens de toutes sortes, et son sol recèle vraisemblablement encore de nombreux trésors. Mais il faut être pleinement conscient du fait que cette richesse, qui nous étonne aujourd'hui, n'est qu'un reste bien indigent et misérable d'une masse documentaire infiniment plus considérable encore. Le climat sec de ce pays a favorisé, mieux que partout ailleurs, la conservation des manuscrits enterrés. Mais combien d'entre eux ont été, non pas enfouis, mais détruits par l'usure, la négligence ou la malveillance!... et parmi ceux que les fellahs égyptiens modernes découvrent fortuitement dans le sol, combien de documents sont mutilés au moment de leur découverte, ou lors des tractations effectuées en vue de les vendre et de les revendre!... Ces constatations doivent donc nous rendre prudents. Certes, les « grands dialectes coptes », tels *S* et *B*, nous sont maintenant bien attestés. Mais si, parmi les « moyens » et « petits dialectes » locaux, très nombreux, quelques-uns réapparaîtront encore (comme sont réapparus successivement *A*, *L*, et *M* par exemple)⁽¹⁾, il est

⁽¹⁾ L'exemple de *M* est l'un des plus significatifs. Son premier texte, extrêmement bref, a été publié en 1922 (W.E. Crum et H.I. Bell, *Wadi Sarga, Coptic and Greek texts...*, Copenhague 1922 : p. 29-30), et on l'a considéré tout simplement comme une forme de *F*. Quelques autres bribes de textes de cet idiome ont été découvertes ensuite, et classées encore comme *F* (il est vrai qu'on appelait parfois

leur dialecte « middle-egyptian », mais c'était là le nom que l'on donnait aussi à tout le fayoumique). Cette documentation était extrêmement pauvre, mais elle a suffi à P. Kahle (*Bala'izah*, I, p. 220-227) pour identifier ce nouveau dialecte; il l'a donc appelé « middle-egyptian », en le distinguant soigneusement du « fayyumic ». Et voilà que, tout à coup, sont apparus successivement trois longs et

probable que la plupart d'entre eux resteront à jamais anéantis : copiés seulement, autrefois, dans un nombre restreint de manuscrits, ils ont, déjà maintenant, entièrement disparu, tous les documents susceptibles de les attester ayant été détruits.

Tel aurait bien pu être le sort du « bachmourique », s'il n'avait été tiré de l'oubli par un grammairien copte du XI^e siècle, Athanase de Qous, lequel a écrit, en arabe, ceci (cf. Scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris, p. 154, colonne gauche, lignes 14-22) ⁽¹⁾: « ... et tu sais que la langue copte se répartit sur trois régions, dont le copte de *Misr* qui est le saïdique, le copte bohaïrique connu par la *Bohaïra*, et le copte bachmourique utilisé dans le pays de *Bachmoûr*, comme tu le sais; maintenant sont utilisés (encore seulement) le copte bohaïrique et le copte saïdique, et ils sont, à leur origine, une seule langue ». Les premiers savants qui, au XVII^e siècle, se sont mis à étudier sérieusement la langue copte, ne disposaient encore que d'une documentation extrêmement restreinte : surtout des textes bohaïriques, quelques textes saïdiques, et des textes fayoumiques en plus petit nombre encore. Ils avaient donc là, sous les yeux, trois dialectes coptes, et ils connaissaient le texte d'Athanase de Qous, qui parlait, lui aussi, de trois dialectes coptes, dont il indiquait les noms (et la localisation). Ces coptisants ont donc cherché à donner aux dialectes qu'ils connaissaient les noms mentionnés par l'évêque de Qous. Pour le saïdique et le bohaïrique, cette identification s'est faite sans difficultés ⁽²⁾; restaient alors face à face, d'une part les

excellents textes *M* (deux sont encore inédits):
 1° un codex de parchemin en très bon état, du début du VI^e siècle (?), contenant principalement l'évangile selon S. Matthieu;
 2° un autre codex de parchemin, très bien conservé, du VI^e siècle (?), contenant la première moitié du livre des Actes des Apôtres;
 3° un codex de papyrus, assez mutilé, de forme très archaïque (fait d'un seul cahier), du début du V^e siècle peut-être, ayant contenu vraisemblablement toutes les épîtres du Nouveau Testament (édité par T. Orlandi [avec H. Quecke], *Lettere di San Paolo in*

copto-ossirinchita, Milan 1974). La documentation de *M*, on le voit, n'est plus loin d'être aussi bonne que celle de *L* ou *A* (du moins en ce qui concerne les textes littéraires).

⁽¹⁾ Nous devons cette nouvelle traduction à W. Vycichl (note manuscrite qu'il a bien voulu mettre à notre disposition).

⁽²⁾ Le bohaïrique fut aussi appelé, au début, « copte » (par excellence, étant le dialecte utilisé par l'Eglise copte dans sa liturgie), puis souvent encore « memphitique » (contamination de la terminologie copte par

documents fayoumiques, et d'autre part la mention du dialecte « bachmourique ». Comment ne pas céder à la tentation de les confondre?... d'autant plus qu'on retrouvait alors le schéma tripartite cher aux égyptologues, avec les trois régions principales marquées par l'histoire égyptienne, la Haute-Egypte, la Moyenne-Egypte, et la Basse-Egypte. Dans la grammaire de Scholtz-Woïde⁽¹⁾, on voit que les textes du troisième dialecte copte, ne pouvant être assimilés à ceux du premier (le « copte » bohaïrique) ou du second (le « saïdique »), sont forcément ceux du « bachmourique » (*sic!*). Georgi⁽²⁾ affirme que la région de « Bachmour » dont parle Athanase de Qous n'est pas celle du Delta oriental, mais qu'il s'agit là d'un autre « Bachmour » = ΠΣΑΜΗΡ, territoire « au-delà du fleuve », soit les oasis égyptiennes occidentales, y compris le Fayoum⁽³⁾. Champollion reprend

celle des égyptologues), mais sans que ces dénominations ne parviennent à éliminer celle de « bohaïrique ». Le saïdique, d'autre part, fut appelé souvent « thébain » (influence de l'égyptologie), mais on parlait aussi, en même temps, de « saïdique ». En ce qui concerne ce dernier dialecte, on pourrait se demander éventuellement si Athanase de Qous, en parlant de « *Miṣr* », entendait désigner Le Caire ou l'Egypte tout entière. Cette dernière interprétation nous paraît être la plus vraisemblable. Le *Saïd* est la Haute-Egypte, qu'on ne saurait assimiler au Caire. Si l'évêque de Qous avait habité en Basse-Egypte, on aurait pu comprendre que, parlant de dialectes et de régions proches de lui, il ait connu le saïdique surtout par l'extrême Nord de la région qu'il occupait, soit Le Caire. Mais Athanase était à Qous, en Haute-Egypte; il vivait à la fin d'une période où le saïdique était (ou avait été) l'idiome principal de tous les Coptes d'Egypte, ou au moins d'Assouan jusqu'à l'extrême méridionale du Delta. Au XI^e siècle, le bohaïrique

s'était mis à croître en importance, et à pénétrer peu à peu en Moyenne-Egypte, pour atteindre finalement, plus tard, la Haute-Egypte; ce dialecte était en passe de devenir (ou était devenu) la langue liturgique de toute l'Eglise copte, innovation que les Coptes du *Saïd* n'approuvaient sans doute pas très chaleureusement. L'évêque de Qous, en rédigeant sa grammaire, aura peut-être voulu rappeler que, traditionnellement, le saïdique avait été le dialecte de *Miṣr*, soit de « toute l'Egypte ».

⁽¹⁾ C. Scholtz, *Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti, quam breviauit, illustravit, edidit C.G. Woide...*, Oxford 1778; cf. surtout p. 133-136.

⁽²⁾ A. Georgi, *Fragmentum Evangelii S. Johannis graeco-copto-thebaicum*, Rome 1789.

⁽³⁾ Cf. E. Quatremère, *Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Egypte*, Paris 1808 : pour lui, le fayoumique ne peut être le fameux « bachmourique » d'Athanase de Qous; Quatremère donne donc au fayoumique le nom d'« oasitique ».

cette terminologie sans la contester⁽¹⁾; de même Peyron⁽²⁾, Schwartze⁽³⁾, et d'autres; plus tard encore, au moment où les premiers textes akhmîmiques sont apparus, Bouriant, par un raisonnement fort curieux, les a identifiés au fayoumique, donc au « bachmourique », tout en reconnaissant fort bien les différences dialectales qui les rendaient fondamentalement dissemblables⁽⁴⁾. Maspero est, croyons-nous, le dernier auteur qui ait appelé « bachmourique » un texte fayoumique⁽⁵⁾, sans expliquer pourquoi il maintenait ainsi une telle opinion, alors qu'elle était contestée et dépassée depuis longtemps. En effet, déjà une vingtaine d'années auparavant, Stern (après Quatremère) avait catégoriquement rejeté cette terminologie⁽⁶⁾. Peu à peu, tous les coptisants l'ont suivi, et comme on n'avait, en fait, aucun document « bachmourique », on a cessé de parler de ce dialecte copte, sur lequel seule la mention qu'en faisait Athanase de Qous avait pu attirer l'attention des savants; ils s'en sont presque totalement désintéressés, quand ils n'ont pas été jusqu'à nier son existence en tant que dialecte copte authentique⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Cf. Champollion Le Jeune, « Observations sur le catalogue des manuscrits coptes du Musée Borgia à Velletri, ouvrage post-hume de G. Zoega », *Magasin encyclopédique* 5, Paris 1811, p. 284-317; « Observations sur les fragments coptes (en dialecte bachmourique) de l'Ancien et du Nouveau Testament à Copenhague », *Annales encyclopédiques*, 1817, p. 350-361.

⁽²⁾ A. Peyron, *Lexicon linguae copticae*, Turin 1835; *Grammatica linguae copticae...*, Turin 1841.

⁽³⁾ M.G. Schwartze, *Koptische Grammatik*, Berlin 1850.

⁽⁴⁾ Cf. U. Bouriant, *Les papyrus d'Akhmîm* (fragments de manuscrits en dialectes bachmourique et thébain), *Mém. Miss. Arch. Fr.* I, 1884-1889, p. 243-304, spécialement p. 279 : « Si j'ai donné au dialecte des fragments qui précèdent le nom de bachmourique, c'est faute d'un autre terme qui puisse en indiquer

l'espèce d'une façon plus précise. Il est clair, en effet, que si l'on compare ces fragments à ceux publiés précédemment par Zoega, Engelbreth et Quatremère, il n'y a entre eux aucun point de ressemblance. On peut, à la rigueur, trouver quelque rapport entre les lois qui régissent, dans l'un ou l'autre de ces dialectes, la mutation des voyelles; mais pour les consonnes, il en est tout autrement ».

⁽⁵⁾ G. Maspero, « Fragment de l'évangile selon S. Matthieu en dialecte bachmourique », *Recueil de Travaux* XI (1899), p. 116.

⁽⁶⁾ Cf. L. Stern, *Koptische Grammatik*, Leipzig 1880, p. 12, note 1 : « Nicht aus Neuerungssucht habe ich die üblichen Bezeichnungen der Dialekte aufgegeben, nachdem baschmurisch durchaus nicht mehr zu halten war ». A propos de Quatremère, cf. *supra*, p. 404, note 3.

⁽⁷⁾ Cf. G. Steindorff, *Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago 1951, p. 5 : « Nach

En 1939, cependant, W.E. Crum⁽¹⁾ avait publié pour la première fois (ou publié à nouveau) quatre textes coptes non-littéraires écrits en une cursive manifestement grecque, du VIII^e siècle environ, tendant à n'utiliser que l'alphabet grec (les lettres démotico-coptes de l'alphabet copte habituel étant, toujours dans le premier texte, souvent dans le second et le troisième textes, remplacées par certaines lettres ou combinaisons de lettres grecques, ou « exprimées » autrement encore, par l'omission de la consonne et une modification vocalique subséquente)⁽²⁾. Comme on le voit dans cette édition, Crum s'est demandé d'abord qui, en Egypte, aurait pu désirer adopter un alphabet copte entièrement débarrassé de toutes ses lettres d'origine égyptienne, donc un alphabet purement grec : ne serait-ce pas ces chrétiens « melkites » fidèles à l'Eglise grecque orthodoxe, et en butte à l'opposition acharnée des chrétiens « coptes orthodoxes » de l'Eglise égyptienne autochtone ? Mais ensuite, le savant coptisant, cherchant à identifier la région d'Egypte dont ces textes pourraient être originaires, remarque ceci : le texte n° 1, le meilleur à tous points de vue (son dialecte est pur), est une lettre, et son auteur demande qu'un certain personnage le rejoigne à ΘΕΝΝΗΚΟΥ (Tinnîs, dans le Delta oriental); d'autres textes, moins bons du point de vue dialectal, semblent avoir été trouvés dans le Fayoum, mais pourraient provenir d'ailleurs ; un autre enfin (l'un des moins bons) semble être de ΘΜΟΥ (?) (= Tmouis ?... un peu au sud de Mansoûrah, Delta oriental). Crum en est donc venu à se demander si le dialecte attesté par ces textes ne pourrait pas être une sorte de bohaïrique influencé par le fameux « bachmourique » d'Athanase de Qous : (p. 252-253) « ... having regard to the very probable origine of N° 1, one might be tempted to suggest the influence of the lost Delta dialect, the Bushmûric, and in fact Krall did make this suggestion. According to Eutychius, those speaking Bushmûric were by race not Egyptians, but Greeks; if so, this alone might account for that unfamiliarity with or rejection of the Coptic alphabet which distinguishes most of the texts in question... The glossaries have preserved but two words

Eutychius (Quatremère, *Recherches...*, p. 176) war die bushmurisch sprechende Bevölkerung ihrer Herkunft nach griechisch, nicht ägyptisch; vielleicht war das Bushmurische ein griechisch-ägyptisches Kauderwelsch und

überhaupt kein koptischer Dialekt ».

⁽¹⁾ W.E. Crum, « Coptic Texts in Greek Script », *Proceedings of the British Academy* 25 (1939), p. 249-271.

⁽²⁾ Cf. *infra*, p. 424-425.

reputedly Bushmûric : ωπιω, of dubious meaning [Dict. 528 a], and τιφι, equivalent to εθηφι *crane*. If the dialect ever produced a literature, its entire disappearance may have been due to conditions in the water-logged province which was its home and in which neither papyrus nor parchment could long survive. »

En publiant le premier de ces textes, Krall⁽¹⁾ avait considéré son dialecte comme une sorte de bohaïrique. Mais Crum a bien remarqué que le problème dialectal posé par ces écrits était plus complexe; ce savant n'était pas loin de voir là un idiome distinct du bohaïrique, et ne pouvant pas être rattaché à l'un des autres dialectes coptes connus; il parlait, certes (p. 252), du « distinctly Bohairic character of their dialect », mais il ajoutait, un peu plus loin, cette remarque : « beside these, however, other details attract attention, among them the appearance, unexpected in these northern texts, of a vettive prefix **MEN-** (N° 1), the strange use of **AT-** (*ib.*)... ». Nous-même, après avoir examiné ces textes, nous avons eu l'impression très nette⁽²⁾, puis la conviction, qu'ils attestent l'existence d'un dialecte copte particulier, que nous avons appelé « dialecte G » (sigle *G*)⁽³⁾, et que nous avons identifié, d'une manière hypothétique, au « bachmourique ». D'autres après nous semblent avoir pu passer du doute à la certitude⁽⁴⁾. Quoi qu'il en soit, il nous paraît utile d'analyser très soigneusement ici le vocabulaire de ce nouveau dialecte et de le comparer ensuite aux indications phonétiques spéciales qui peut nous donner la toponymie de la région de Bachmour en particulier⁽⁵⁾, puis le Delta oriental en général⁽⁶⁾, afin de voir dans quelle mesure *G* peut être assimilé réellement au « bachmourique ».

⁽¹⁾ J. Krall, « Koptische Briefe », *P. Rain. Mitt.* 5, Vienne 1892, p. 21-58, voir p. 41.

⁽²⁾ Cf. R. Kasser, *Compléments au dictionnaire copte de Crum*, Le Caire 1964.

⁽³⁾ Cf. R. Kasser, « Compléments morphologiques au dictionnaire copte de Crum », *BIFAO* 64 (1966); « Dialectes, sous-dialectes et 'dialecticules' dans l'Egypte copte », *ZÄS* 92 (1966), p. 106-114.

⁽⁴⁾ Cf. W. Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch, bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg*, fasc. 1, 2, 3, Heidelberg 1965, 1967,

1970. Dans le fasc. 1, Westendorf ne mentionne pas les mots de ce dialecte, mais depuis le fasc. 2, il les cite en notes, en les accompagnant de la mention « *baschmuriisch ».

⁽⁵⁾ Cf. E. Quatremère, *Recherches...*, p. 164 : « on donne ce nom à l'île placée entre le bras du Nil qui descend à Damiette et celui qui coule vers Aschmoun-Tanah ».

⁽⁶⁾ Ces indications nous ont été fournies gracieusement par notre collègue W. Vycichl, à qui nous témoignons ici notre vive reconnaissance.

Un dialecte n'est pas seulement la somme des mots de son vocabulaire. Il nous paraît donc utile de donner ici, tout d'abord, le seul texte attestant *G* à l'état pur⁽¹⁾.

<i>Texte G</i>	<i>Version bohaire</i> ⁽²⁾	<i>Version française</i>
(1) ΧΕΝ ΠΡΑΝ ΕΝΠΙΟΥΓΔΙ ΕΝΣΧΟΡΠ ΝΩΒ ΜΙΒΕΝ ΤΙΣΧΑΕΙ ΤΙΕΡ ΑΣΠΑΖΕΣΟΕ ΕΝΠΑΜΑΙΝΟΥΓΔΙ ΕΝΚΟ[Ν]	(1) ḥεν φραν μῆτ νωφορπη νώβη νιβεν τσχαι τερ ασπαζεσοε μπαμαινογ+ νκο[ν]	Au nom de Dieu, avant toute chose, j'écris (et) je salue
(2) ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΚΑΤΑ ΣΜΟΝΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΠΕΚΗΣ ΤΗΡΦ ΕΙΣΤΖΕΝ ΚΟΥΤΖΙ ΣΖΑ ΝΙΖΤ' ΜΕΝΕΝCA ΝΑΞΙ	(2) ετταιηουτ κατα σμοντ νιвен νεм пекхи тирф ιксен кутзи ωλа низт. мененса наи	mon frère aimant Dieu, (mon frère) honoré en toute manière, et toute ta (<i>sic</i>) maison, du (plus) petit jusqu'au (plus) grand. Après cela, (je te dis que)
ΛΕΙΕΡ ΔΕΞΙ (3) ΝΕΚΣΧΑΕΙ ΕΚΣΧΑΕΙ ΝΗΣΙ ΕΕΣΠΗ (<i>sic</i>) ΝΙΤΣΚΝΙΔΕΣ Σ ΕΝΤΙΟΥΝΘ ΤΑΙΕΙΕΡ ΔΕΞΙ ΝΕΚΣΧΑΕΙ ΛΕΙΒΟΡΠΘ (4) ΝΑΚ ΕΝΠΙΕΩΘ ΚΕΡΙΑΚΗ	λιερ δεξι (3) νεκσχαι εκσχαι нси εεспи (<i>sic</i>) нитскнидес σ εнтионун тәиер дексин нексхай ливорпн (4) нак мпиевоу курякн	j'ai reçu tes écrits, alors que tu m'écrivais à propos des artisans. Et à l'heure (même) où j'ai reçu tes écrits, je te les ⁽³⁾ ai envoyés, le jour du dimanche,

(1) En reprenant la transcription donnée par Crum (*op. cit.*, p. 406, note 1), p. 254-255, nous avons cherché à la confronter à la photographie du manuscrit, telle que Crum l'a publiée (planche I), mais ce contrôle n'a pas pu être effectué partout avec une rigueur suffisante. Cette photographie étant de qualité médiocre, et l'écriture étant cursive, là où le papyrus n'est pas en excellent état, nous voyons trop mal les contours de certaines lettres, qui restent pour nous douteuses. Quelques caractéristiques de cette écriture nous ont frappé cependant : le groupe cz,

équivalant à ⵃ bohaïrique, a en fait, par sa ligature, une forme qui s'approche de celle d'un ⵄ cursif et maladroit : ⵃ ; est-ce une simple coïncidence ? Dans le second texte publié par Crum, le groupe ⵄ ressemblerait plutôt à ⵁ du dialecte *P* (correspondant à certains usages de ⵁ saïdique etc.). En outre, dans ces deux textes, les lettres ⵂ et ⵁ sont de forme assez semblable.

⁽²⁾ Version établie par Crum pour faciliter la compréhension de ce texte; nous l'avons retouchée en quelques points.

(3) Entendre : les artisans.

<i>Texte G</i> (suite)	<i>Version bohatrique</i> (suite)	<i>Version française</i> (suite)
Μ ΜΕΣ ΙΒ	Μ(ΗΝΙ) ΜΕΣ(ΟΡΗ) ΙΒ ·	le 12 de Mésoré.
Σ ΔΙΚΙΟΥΧΩ ΒΟΡΠ	ΟΥΖΟΣ ΔΙΟΥΦΩΦ ΕΟΥΟΡΠ	Et j'ai voulu t'envoyer
ΠΙΚΕΠΣΧΕΝΔΑΘΑΝΑΣΙ ΝΑΚ	ΠΙΚΕΠΨΧΕΝΔΑΘΑΝΑΣΙ ΝΑΚ	aussi (Le)-Fils-d'Athanase,
ΜΙΤΖΗΜΦ	ΜΠΙΖΗΜΦ	(mais) je ne l'ai pas trouvé,
(5) ΝΕΝ ΝΕΚΣΧΑΣΙ	(5) ΝΕΜ (?) ΝΕΚΣΦΑΙ	⁽¹⁾ pour (l'affaire de) (?) ⁽¹⁾ tes écrits.
ΚΛΑΙ ΝΑΦ	ΟΥΖΟΣ ΑΝΑΥ	Et vois,
ΠΙΤΖΦΡΙ ΜΑΛΟΔΕΣ	ΠΙΤΖΦΡΙ ΜΑΛΩΦΤΗΣ	(Le)-Fort-(de)-Malodes,
ΕΣΖΟΥΓΑΥΧΑΦ ΕΠΟΛ	ΕΦΩΦ ΛΥΧΑΦ ΕΒΟΛ	si on l'a laissé aller (en paix),
ΤΖΙ ΣΧΤΟΡΙ ΕΤΖΟΦ	ΕΙ ΦΤΦΡΙ ΕΧΦΑΦ	⁽²⁾ sassis-toi d'un gage à son sujet ⁽²⁾ ,
ΣΖΑΝΤΕΦΙ ΝΗΕΙ	ΦΑΤΕΦΙ ΝΗΙ	(t'assurant) qu'il ira chez moi à Tinnis.
(6) ΕΘΕΝΝΗΣΟΥ	(6) ΕΘΕΝΝΗΣΟΥ	Et vois, (en ce qui) te (con- cerne),
Σ ΑΝΑΦ ΕΡΟΚ	ΟΥΖΟΣ ΑΝΑΥ ΕΡΟΚ	ne le laisse pas aller (en paix) jusqu'à ce qu'il soit allé chez moi
ΜΕΝΧΑΦ ΕΠΟΛ ΑΝ	ΜΠΕΡΧΑΦ ΕΒΟΛ	à Tinnis.
ΣΖΑΝΤΕΦΙ ΝΗΕΙ	ΦΑΤΕΦΙ ΝΗΙ	Et s'il te dit :
ΕΘΕΝΝΗΣΟΥ	ΕΘΕΝΝΗΣΟΥ	« ne te saisis pas d'un gage à mon sujet
Σ ΕΣΖΟΥΤΕΦΤΖΗΦ ΝΑΚ	ΟΥΖΟΣ ΕΦΩΦ ΝΤΕΦΧΟΦ ΝΑΚ	⁽³⁾ pour (l'affaire de) (?) ⁽³⁾ Tinnis! » ...,
(7) ΤΖΕ ΜΕΝΣΤΟΡΙ ΕΤ- ΖΟΕΙ	(7) ΧΕ ΜΠΕΡΦΤΦΡΙ ΕΧΦΩΙ	ne lui obéis pas (et ne cède pas)
ΝΕΝ ΘΕΝΝΗΣΦ	ΝΕΜ (?) ΕΘΕΝΝΗΣΟΥ	jusqu'à ce que tu me l'aises envoyé. (Rappelle-toi ceci) :
ΜΕΝΣΟΔΕΜ ΕΝΚΟΦ ΑΝ	ΜΠΕΡΣΦΤΕΜ ΝΕΦΑ	Pas de « gages donnés par lui » =
ΣΖΑΝΤΕΚΒΟΡΙΦ ΝΗΕΙ	ΦΑΝΤΕΚΟΥΦΡΠΕΙ ΝΗΙ	pas d'« aller chez moi » =
ΑΤΙ (8) ΝΕΦΣΧΤΟΡΙ	ΑΤΙ (?) (8) ΝΕΦΦΤΦΡΙ	
ΑΤΙ ΝΗΕΙ	ΑΤΙ (?) ΝΗΙ	

⁽¹⁾ Entendre « à propos de »? (cf. 1, 7);
ou : « pour t'apporter » (?).

⁽²⁾ Litt. prends caution sur lui.

⁽³⁾ Entendre « à propos de »? (cf. 1, 5);
ou : « pour (te) conduire à » ??.

Texte G (suite)

ΑΤΧΑΦ
επιδι λιπον παντ
μενχαντεφσανκ αν
νατσζτορι
(9) επεφω
czantephi nhci
θεοηνнсъ
ειс ποк
ειс πνογъ
ογр яатк
мен пасицнау течни-
дес
(10) тасиворпъ нак
менха пеөшвъ
тевтлашвъ ан
ε παντ нак

Version bohaïrique (suite)

ατχαφ (?)
επειδη χοιπον παντωс
μπερχα нтечсађмек (??)
νατψтврі
(9) επεφо
џантепі nhci
θөенннсъ
оγоз іс πωк
іс ф†
ογрεз (?) яатк
μфωр παиснай течни-
тнс
(10) εтадиогорпоу нак
μπερха петшвоу
нтечтасшвоу
ογоз παντωс αнay

Version française (suite)

pas de « le laisser aller (en paix) »!
Enfin certes, puisqu'il en est ainsi),
ne le laisse pas te quitter (?)⁽¹⁾
sans gage (pris)
à propos de sa personne,
jusqu'à ce qu'il aille chez moi
à Tinnis.
Et voici, c'est ton affaire,
(et) voici, que Dieu
(?) t'ouvre (?) l'œil⁽²⁾!
Non (?)⁽³⁾, ces deux artisans

que je t'ai envoyés,
ne laisse pas du mal
les atteindre!...
et, certes, vois, (ensuite),

⁽¹⁾ C'est l'interprétation proposée par Crum, qui écrit са(?)мек dans son texte bohaïrique. Pourtant (note 44), il renvoie le lecteur à сωгѣи S (Dict. 384 b *infra*), qui est сωђем en *B* (et non pas сωгем). On devrait donc avoir ici сађмек *B*, dont l'équivalent *G* serait сањм(е)к. Nous nous demandons si санк n'est pas ici l'équivalent de санк (cf. le verbe сωнк ou сωнк « sucer » Dict. 344 b), forme pronomiale de сине « passer » (Dict. 343 b). Le sens du passage serait alors : « ... ne le laisse pas filer (entre) tes (doigts) sans gage (pris)... ».

⁽²⁾ Litt. « ouvre (ou : libère) (?) ton œil (?). Cependant ογωρъ n'est pas attesté en *B*, et s'il l'était, ογωρъ, ογερъ- ne devraient-ils pas être вор-, вор- en *G*?... mais ογρъ-

(ογ initial étant considéré, dans ce cas-là, comme une voyelle, cf. ογн-, de ογон « il y a ») pourrait-il être ογр- en *G*? Si tel n'était pas le cas, on se demanderait alors si l'on n'a pas là l'article ογ suivi d'un préfixe ρ(i)-, ou ρ(e)-, dérivé de ειρε « faire » (Dict. 83 a), ou mieux, de ειωρъ « voir » (Dict. 84 b).

⁽³⁾ Ou « avec », si мен- équivaut à нем-; on ne saurait exclure aussi que мен- soit l'équivalent de нен- (cf. *supra*, p. 409, notes 1 et 3) : « ... que Dieu t'ouvre (?) l'œil à propos de ces deux artisans que je t'ai envoyés!... ne laisse pas du mal les atteindre! » Mais il nous semble plus probable que мен- soit le vétitif répété deux fois : мен-... мен-... ан.

<i>Texte G (suite)</i>	<i>Version bohâtrique (suite)</i>	<i>Version française (suite)</i>
ΠΩΤ	ΠΩΤ	(1) hâte-toi
ΝΙΚΙΒΟΤΡ	ΝΤΕΚΟΥΟΤΡΟΥ (?) .	de (me) les renvoyer (1)!
СХЕТ ТИАКРИВЕГІ	СҲНТ ҖАКРИВІА	Ecris-nous (?) exactement (ce qui en est)
(11) ΕΝΤΦΟΥ NAN	(11) ΕΝΤΦΟΥ NAN	à propos des achats (?) (2) (de terrain)
ΜΕΝ ΠΙΠΗΙСМОС	ΜΕΜ (?) ΠΙΠΗΙСМОС (?)	(3) et (?) de l'arpentage :
ΤΕС (?) ΕΤΑΤНЕ (?) (4)	ΤΗΙС (?) ΕΤΟΤΕΝ (?) .	confie-nous (?) cela (?) (3).
ΕΟΥΝ ΤΙΑΝΟΜΗ	ΕΟΥОН ΔΙΑΝΟΜΗ	(5) Si une réquisition (?) (5)
ΕΙ NAN	Ι NAN	nous arrive,
ΤΕΝΤΖΟΧΤΖ	ΝΤΕΝΖΟΧΧΟΥ	nous (6) li(er)ons (?) ces (deux affaires l'une à l'autre) (6),
ΕΝΤΙ ΗΒ	ΕΝ+ ΕΒΟΥ (?)	(7) en vendant (?) (ces terrains) (?) (7).
Ε ΕΙΡΗΝΗ	ΟΥΟΣ ΕΙΡΗΝΗ	Et (maintenant), la paix (soit avec toi)! Amen.
ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	

Voici maintenant l'index du vocabulaire du dialecte *G*, tel que nous pouvons le tirer des meilleurs textes qui l'attestent. Les numéros 1, 2, et 3, indiquent

(1) Litt. (en lisant ΒΩΤ) Ρ{ΟΥ = ΟΥΟΤΟΥ, car il nous semble que ce qui suit τ pourrait n'être qu'une tache) : « cours et envoie-les! ».

(2) Ou : « des montagnes » (... entendre « des monastères »?). Crum traduit ce passage différemment; nous ne pouvons le suivre; mais nous sommes loin d'être sûr que notre propre traduction soit acceptable. Faut-il lire ΕΝΤΦΟΥ(ΕΙ) « demain » (cf. 2, 8)?... Ce pourrait être, non pas une omission, mais une abréviation, comme on en a beaucoup dans ce texte.

(3) Cf. *infra*, note 5.

(4) ΕΤΑΤНЕ, cf. ΕΤΟΤΝΑΙ 2, 9-10??

(5) (Cf. *supra*, note 3). Nous aurions été tenté de corriger le texte ainsi : ΜΕΝ ΠΙΠΗ-

ΙСМОС (ΜΕΝ)ΤΕС ΕΤΑΤ ΝΕ(Τ)ΕΟΥΝ ΤΙΑΝΟΜΗ «l'arpentage, ne le confie pas à ceux qui ont (le pouvoir de) réquisition»; mais alors, que faire de ΕΙ NAN suivants? D'autre part, ΔΙΑΝΟΜΗ peut signifier aussi « partage ».

(6) Litt. « nous les emmêlons », « nous les impliquons », etc. Mais peut-être a-t-on là, plutôt, en mauvaise orthographe, le correspondant de Β χωλ « rejeter, refuser », avec le sens suivant : « nous refuserons ces (affaires) » (entendre (?): les achats de terrain et l'arpentage).

(7) L'interprétation que nous donnons de ce dernier passage est extrêmement douteuse.

respectivement les textes I, II, et III (VIII^e siècle?) de la publication de Crum; en 1, *G* apparaît à l'état pur (mais l'orthographe de ce document, non-littéraire, n'est pas absolument stable et correcte en tous points); en 2, et surtout en 3, on trouve, parmi les formes *G*, des formes *G^b* (influence du bohaïrique) ou *G^h* (influence de l'hermopolitain), etc. Le numéro 4 indique le texte IV (VIII^e siècle?) de la publication de Crum, mais nous ne citons son vocabulaire que tout à fait exceptionnellement, car il est le plus souvent purement bohaïrique (un bohaïrique vulgaire et d'orthographe incertaine), avec à peine, ici ou là, de légères traces d'une influence de *G*, toujours contestable. Le numéro 5 est un bref texte (VIII^e siècle?), en assez bon *G*, publié aussi par Crum⁽¹⁾. Il en est des numéros 6 (von Bergmann⁽²⁾) et 7 (Krall⁽³⁾) comme du numéro 4. Le numéro 8, publié par Wessely⁽⁴⁾, n'utilise, comme le seul texte *G* pur (N° 1), aucune lettre démotico-copte; pourtant, son dialecte est assez différent de *G*: il se rapproche du saïdique autant que du bohaïrique; ce texte est attesté d'ailleurs par un manuscrit beaucoup plus ancien (III^e-IV^e siècle) que ceux de tous les textes cités ci-dessus; c'est l'un de ces documents des débuts de l'écriture copte, témoin d'une période où l'orthographe dialectale était encore incertaine et mal différenciée; nous le citons ici régulièrement, mais à titre de curiosité simplement. Tous ces textes sont, comme le numéro 1, extrêmement brefs. Enfin, nous avons renoncé à amplifier le présent index en lui incorporant des formes trop douteuses, provenant d'autres documents encore, où l'influence de *G* n'est nullement prééminente, et ne se manifeste que d'une manière trop sporadique. Le premier chiffre suivant chaque mot copte indique le numéro du texte; ensuite vient le numéro de la ligne du manuscrit. Avant de citer les formes *G* (etc.), nous indiquons, entre crochets, à titre de comparaison, la forme *B* la plus courante, et encore (si elle diffère de la précédente et se rapproche de *G*), la forme dialectale

⁽¹⁾ W.E. Crum, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum...*, London 1893, p. 59 (N° XLIII); l'éditeur considère ce fragment comme bohaïrique.

⁽²⁾ E. von Bergmann, « Inschriftliche Denkmäler der Sammlung ägyptischer Alterthümer des Österr. Kaiserhauses », *Recueil de Travaux...* 7 (1886), p. 177-196

(spécialement p. 195).

⁽³⁾ J. Krall, « Koptische Briefe », *P. Rain. Mitt.* 5 (1892), p. 21-58, spécialement p. 42 (N° 160).

⁽⁴⁾ K. Wessely, « Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus », *Patrologia Orientalis* 4 (1908), p. 95-210, spécialement p. 184.

spécifique du Papyrus Bodmer III (c'est le plus important manuscrit bohaïrique ancien [il est du IV^e siècle])⁽¹⁾, sigle *B*^o; quand l'équivalent de la forme *G* n'a pas encore été attesté en *B* (ou en *B'*), nous indiquons une forme *B* supposée, en la reconstituant à partir de formes dialectales voisines; cette forme supposée est toujours précédée de l'astérisque *.

Abréviations utilisées ici et plus loin : abr. = abrégé; acc. = correspondant à l'accusatif; art. = article; at. = atone; cons. = consonne; dat. = correspondant au datif; déf. = défini; exc. = exception; f. = féminin; gén. = génitif; *hyper-G* = forme incorrecte née d'un excès de zèle, et créée par analogie, en appliquant trop rigidement certaines règles destinées à obtenir une orthographe *G*, et non pas *B*; indéf. = indéfini; m. = masculin; nég. = négation, négatif; part. = particule; pl. = pluriel; préf. = préfixe; prép. = préposition; rel. = relatif; sg. = singulier; syl. fer. = syllabe fermée; syl. ouv. = syllabe ouverte; ton. = tonique; voy. = voyelle; X = dialecte indéterminé.

MOTS COPTES AUTOCHTONES.

[**ѧ** *B* nég.] *G ѧ* → préfixes verbaux : *parfait I* nég. et *vétitif*.

[**ѧ****ነ****ક** *B* « je, moi »] *G ѧ***ነ****ક** 2, 1; 3, 4.

[**ѧ****ນ****አ** *B* « serment »] *G ѧ***ນ****አ** 2, 8, 9.

[**ѧ****የ****ከ** *B* « reproche »] *G ѧ***የ****ከ** 5, 4.

[***ѧ****ር****የ** « prix »] *G ѧ***ር** (abr.) 2, 9.

[**ѧ****ጥ**- *B* préf. nég.] *G ѧ***ጥ**- 1, 8; 3, 6; 5, 7 (?); utilisé aussi dans cette phrase curieuse

1, 7-8 : **ѧ****ጥ** **ነ****ፍ****ር****ጊ****ጥ****ጥ** **ѧ****ጥ** **ነ****ዘ****ቅ** « s'il ne donne pas ses gages, il n'ira pas chez moi, et tu ne le laisseras pas aller (en paix)! » (litt. « ne pas donner ses gages = ne pas aller chez moi = ne pas le laisser aller »); entendre : s'il ne donne pas ses gages, alors il se gardera bien de venir chez moi (et tu ne pourras pas l'y contraindre); mais s'il ne vient pas chez moi, alors garde-toi de le laisser aller en paix (et harcèle-le jusqu'à ce qu'il te donne ses gages et vienne chez moi).

⁽¹⁾ R. Kasser, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohaïrique*, Louvain 1958. Cf. R. Kasser, *L'évangile*

selon saint Jean et les versions coptes de la Bible, Neuchâtel 1966, p. 66-76.

ε ... G → [ΟΥ...].

[ε- *B* « vers, pour, à propos de », etc.] *G ε-* 1, 6 *bis*, 9 *bis*, 11; *επο-* 1, 6; 2, 9, 10, 11, 11(?); 3, 3, 7; 5, 4; *ρο-* (ou *λρο-*?) 5, 5; pour plus de détails, voir les suffixes pronominaux (à la fin de cet index). *G^a* (?) *λ-* 2, 7; *G ε-* voir encore [εβολ], [ετεν-], [εχεν-].

[ε- *B* circonstanciel] *G ε-* 1, 11; voir aussi, préfixes verbaux, le *circonstanciel présent*; voir encore [εψωπ].

[εβολ *B* « dehors »] *G επολ* 1, 5, 6; *G^b εβολ* 2, 5, 6 *bis*; 3, 3, 4, 9; cf. 4, 12 etc.; 6, 12 etc.; cf. *εαβολ* «dehors» 8, 1236; cf. *επηλ* «excepté (?)» 4, 2; cf. *ιηβ^λ* (?... ici?... voir la note du texte) 1, 11.

[εθε- *B* « à cause de »] *G* (?... ou confusion avec εψχπε « si » *S F?*) *εczηλ* -1, 3; cf. [ΝΟΥΨΠ]?

[εμι *B* « savoir »] *G εμι* 2, 11.

[ετ- *B* part. rel.] *G ετ-* 1, 2; 3, 6 *bis*; 5, 5 (?); voir encore *πεωφογ* (→ [εωγγ]); *G^a* (?) *λτ-* 3, 2; cf. *εθ-* (devant ο ou η) 8, 1234, 1235, 1239; au futur, *G*; *ετηλ-* 3, 9.

[ετεν- *B* « aux mains de », etc.] *G^a* (?) *ετλτ-* (?) 1, 11 (??).

[εψωπ *B* « si »] *G εczηγ-*, *G^b εczω-* → préfixes verbaux : *conditionnel*.
[εψχπε *S F*] → [εθε].

[εροογ *B* « jour »] *G εωογ* 1, 4.

[εχεν- *B* « sur »] *G ετζο-* 1, 5, 7; *G^b τζο-* 2, 8, 9.

[ηι *B* « maison »] *G ηει* 1, 2; 3, 3; *G ηι* 5, 6.

[ι *B*, ει *B^o* (quelques cas) « aller »] *G ι* (après une consonne) 1, 5, 6, 9; 2, 5; *ει* (après une voyelle) 1, 11; 2, 7, 8; *G λτι* « ne pas aller » 1, 8 → [λτ- préf. nég.].

[ιηι *B* « apporter »] *G εη-* (ici??) 1, 5, 7; impératif *ιανηι* (ici??) 2, 10.

[ιηι *B* « faire »] *G εη-* 1, 1, 2, 3; 2, 3 *bis*, 7; 3, 5; 5, 3; *οει⁺* 3, 6; impératif *ληι* 2, 9; 3, 1, 2, 3, 8.

[ιερ- *B* « œil »] *G* dans l'expression *ογριατκ* « t'ouvrir l'œil » (?... voir la note du texte et [*ογωρ?²?] 1, 9.

[ιι *B*, ειι *B^o*, « voici »] *G ειι* 1, 9 *bis*; *G^b* (?) *ει* 2, 4, 5.

[**ΙΕΧΕΝ-** *B*, **ΕΙΕΧΕΝ-** *B^o*, « depuis »] *G ΕΙΣΤΖΕΝ-* 1, 2; *G (?) ΕΕΖΤΖΕΝ-* 2, 7.

[**ΙΩΤ** *B* « père »] cf. *G^x ΙΩΘ* 8, 1234.

[**ΚΕ-** *B* « autre »] *G ΚΕ-* 1, 5.

[**ΚΩΤ-** *B* « bâtir »] *G^b ΚΩΤ* 3, 2.

[**ΚΛΑΤ-** *B* « comprendre »] *G^b ΚΛΑΤΖΗΤ* « intelligent » 3, 2.

[**ΚΛΑΣΙ** *B* « terre »] *G^b ΚΛΑΣΕΙ* 3, 6.

[**ΚΟΥΧΙ** *B* « petit »] *G ΚΟΥΤΖΙ* 1, 2.

[**ΜΑ** *B* « lieu »] *G ΜΑ* 2, 2.

[**ΜΑ** *B* « donne ! »] *G^b ΜΑΙΞ* 2, 12.

[**ΜΗΙ** *B* « aimer »] *G ΜΑΞΙΝΟΥΔΙ* « aimant Dieu » 1, 1; *G ΜΕΡΙΤ* « aimé » 2, 1, 2, 12 (?); 5, 1.

ΜΕΝ- → **ΝΕΜ-** prép., et les préfixes verbaux : *vétitif*.

[**ΜΕΝΕΝΓΑ-** *B* « après »] *G ΜΕΝΕΝΓΑ-* 1, 2; 2, 2; cf. [**ΝΓΑ-**].

[**ΜΠΩΨΑ** *B* « digne »] *G ΕΜCΖΑ* 3, 6.

[**ΜΕΣΟΡΗ** *B* douzième mois de l'année copte] *G ΜΕĆ* (abr.) 1, 4.

[**ΜΕΥΙ** *B* « pensée, souvenir »] *G ΜΕΒΙ* 3, 4, 8.

[**ΜΦΩΡΗ** *B* sixième mois de l'année copte] *G (?) ΜΕΚΕΙΡΗ* (?) 5, 8.

[**ΜΑΩΨ** *B* « oreille »] *G ΜΑΣΖΤΖ* 3, 1.

[**ΜΑΞ-** *B* devant les nombres ordinaux] *G^b ΜΑΞ-* 2, 4.

[**Ν-** *B* = gén. ou acc.] *G ΕΝ-* (ou **Ν-**) *passim* (devant Π etc., Μ seulement dans le texte n° 3); **ΕΝΜΟΞ** 2, 2; cf. *G^b ΕΝΜΩΞ* 6, 16; *G^b ΜΜΟΞ* (?) 5, 5; pour plus de détails, voir les suffixes pronominaux (à la fin de cet index).

[**Ν-** *B* = dat.] *G ΕΝ-* *passim* (devant Π etc., les textes n°s 2 et 7 ont Ν-; les autres textes manquent); **ΝΑΞ** 1, 3, 4, 5 *bis*, 6 *bis*, 7, 8, 9, 10, 11 *bis*; 2, 3, 4, 6 *bis*, 8, 9, 10; 3, 3, 4, 9; 5, 4; pour plus de détails, voir les suffixes pronominaux (à la fin de cet index).

[**Ν-** *B* part.] *G ΕΝ-* (ou **Ν-**) *passim*.

[**ΝΟΒΙ** *B* « péché »] *G ΝΟΒΙ* 3, 4 (?) 5, 8.

[**ΝΙΒΕΝ** *B* « tout »] *G ΝΙΒΕΝ* 1, 1, 2; 3, 5.

[**NEM-** *B* « avec, et »] *G* **NEM-** 1, 2; 2, 10; **NEMΛ-** 2, 4, 7; pour plus de détails, voir les suffixes pronominaux (à la fin de cet index); voir aussi (?) **MEN-** 1, 9, 11 (voir les notes du texte); et **NEN-** (??) 1, 5, 7 (voir les notes du texte).

NEN- « pour (l'affaire de), à propos de » (??) *G* 1, 5, 7 (composé de **N-** prép. + **INI** «(ap)porter», cf. **ΕΚΙ Λ-** « pour en arriver à », *BIFAO* 62 (1934), p. 1-4?... ou cf. **ΝΟΥΝΕ** « racine, cause », dont **NEN-** serait l'état construit [pas attesté jusqu'ici]?... **NEN-** pourrait aussi être, plus simplement, une mauvaise graphie pour **NEM-** « avec » [aussi **MEN-**]).

[**NCA-** *B* « derrière, après », etc.] *G* **ΕΝCA-** 2, 1 (?), 1; **ΕΝCO-** 1, 7; cf. [**ΜΕΝΕΝCA-**].

[**ΝΤΕ-** *B* « de »] *G* **ΕΝΤΕ-** 3, 8; **ΕΝΤΛ-** 2, 10 (ici?... voir aussi [**ΝΤΕΝ-**]).

[**ΝΟΥ+** *B* « dieu »] *G* **ΝΟΥΔΙ** 1, 1; **ΝΟΥ^Δ** (abr.) 1, 9; **ΜΑΣΙΝΟΥΔΙ** « aimant Dieu » 1, 1; *G^b Φ+* 2, 7, 8, 9, 10; cf. *G^{x^b}* (Φ)ΝΟΥΘΙ 8, 1231, *G^{xs} ΠΝΟΥΤΕ* 8, 1231, 1232.

[**ΝΤΕΝ-** *B* « pour le compte de »] *G* **ΕΝΤΟΤ-** 2, 9; cf. **ΕΝΤΑ⟨Τ?**Κ 2, 10.

[**ΝΑΥ** *B* « voir »] *G* **ΑΝΑΟΥ** « vois! » 1, 6; **ΝΑΟΥ** « vois! » 1, 5, 10.

[**ΝΟΥΦΠ** *B* « chasser (en frappant) »] *G^x* **ΝΟΥΣΘΕ** (cf. Crum Dict. 236b), ou **ΝΟΥΣΘΕ(Π)** (?... ici?) 8, 1237; cf. [**ΕΘΒΕ-**].

[**ΝΙΦ+** *B* « grand »] *G* **ΝΙCΖ^T** (abr.) 1, 2.

[**ΝΑΣ+** *B* « croire »] *G^b* **ΝΑΣΤΙ** 2, 7.

[**ΟΝ** *B* « encore »] *G* **ΟΝ** 3, 6 (cf. [**ΟΥΟΣ**])); *G^b ΙΩΙΝ* 2, 6.

[**Π-, Τ-, ΝΕΝ-** etc. *B* art. déf.] *G* **Π-** (*sic* même devant **Β, Λ, Μ, Ν, Ρ** et **Ι, ΟΥ** cons., excepté **Φ+**, voir *ad loc.*) 1, 1 *bis*, 9; 2, 1, 11; **ΠI-** 1, 4 *bis*, 5, 11; 2, 4, 8; 3, 5, 6, 7 *bis*, 8, 10; 5, 6; **ΤI-** 1, 3, 10; 2, 9; **ΝI-** 1, 3; *G^s ΝΕ-* (suivi de 2 cons.) 2, 6.

[**ΠΑ-** *B* « mon », etc.] → [**ΠΕ-**].

G **ΠΑΙ** « celui-(ci) » → [**ΦΑΙ**].

[**ΠΑΙ-** *B* « ce », etc.] *G* **ΠΑΕΙ-** 1, 9.

G **ΠΗ** « celui-(là) » → [**ΦΗ**].

[**ΠΕ-** *B* art. possessif] *G* 1. sg. (m.) **ΠΑ-** 1, 1; 2, 1, 2, 9 (?), 12; 3, 2, 3, 4, 8; 5, 1; (f.) **ΤΑ-** 2, 7; (pl.) **ΝΑ-** 3, 4, 8; 2. sg. m. (m.) **ΠΕΚ-** 1, 2; 2, 2, 3, 5, 6, 9, 10; 5, 3; (f.) **ΤΕΚ-** 2, 9; (pl.) **ΝΕΚ-** 1, 3 *bis*, 5; 3. sg. m. (m.) **ΠΕΦ-** 1,

9; 2, 5; 5, 2; (f.) τεφ- 2, 2; (pl.) οεφ- 1, 8; 2. pl. (f.) cf. τετεν- 8, 1239; 3. pl. (m.) πογ- 2, 10.

[ΡΩΜΙ *B* « homme »] *G^b* ρωμι 3, 5; *G* ρεφ- « homme qui (fait...) » 3, 5.

[ΡΑΝ *B* « nom »] *G* ραν 1, 1; 3, 7.

[ΡΗC *B* « sud »] *G* ρηc 2, 7.

[ΡΩΦΙ *B* « faire justice »] *hyper-G* (?) ρογζι (?... ou lire ρόγζι?) 2, 10.

[СА *B* « côté »] cf. *G* саюл « dehors » 8, 1236; саходн « dedans » 8, 1235; сарн « en haut » 8, 1234.

cz... *G* → [ɔ...] rarement [c...].

[СМОY *B* « bénir »] *G* смоу 3, 3; « bénédiction » 3, 10.

[СМОТ *B* « sorte »] *G* (?) смонт 1, 2.

[СОН *B* « frère », etc.] *G* кон 1, 1 (?); 2, 1, 3, 5, 6, 12 (?); 5, 2; кони « sœur » 2, 2.

[СНАY *B* « deux »] *G* снаю 1, 9.

[СИНІ *B* « passer »] *G* сам= (?... ici? ... cf. aussi [сифем]) 1, 8.

[СЕПІ *B* « reste »] *G* сепі 2, 10.

[СФТЕМ *B* « écouter »] *G* солем 1, 7.

[СХАІ *B* « écrire »] *G* схәеі 1, 1, 3; *G^b* схәі 2, 1, 3, 4; cf. *G^b* (?) схні 7, 12; cf. *hyper-G* саі 4, 2, 12; *G* схнт 2, 8, 10; *G* (?) схет- 1, 10; cf. *hyper-G* снт- 4, 8; *G* [схн]т= 2, 3; *G* схәеі « écrit, lettre » 1, 3 bis, 5; *G^b* схәі 5, 3; cf. 7 12.

[СИФЕМ *B* « quitter »] *hyper-G* сам= (?... peu probable, cf. [СИНІ]) 1, 8.

[САХІ *B* « parler »] *G* (ou *G^s*) схатзі 2, 7; *G^b* (ou *G*) сатзі 2, 4; сатзеі 3, 1.

[† *B* « donner »] *G* ті 1, 11 (?); ті- 2, 6; ατ<τ>і- « ne pas donner » (?) 1, 7 → [ατ- préf. nég.]; тнєі= 3, 7; тє= (?... ici?... voir la note du texte) 1, 11. Voir encore [σι†].

[ΤΑΙΟ *B* « honorer »] *G* ταιхоуτ⁺ 1, 2.

τз... *G* → [x...] ou [σ...].

[ΤАМО *B* « raconter »] *G* [τλ]мо 2, 2.

[τηρε *B* « tout »] *G* τηρε 1, 2; 2, 2; 5, 7; pour plus de détails, voir les suffixes pronominaux (à la fin de cet index).

[*τωογ « acheter »] *G* τωο^γ « achat » (??... ici? voir [τοογι]) 1, 11.

[τοογι *B* « demain »] *G* τωογει 2, 8; τωο^γ (abr.) (?... voir aussi [*τωογ]) 1, 11.

[τλασ *B* « atteindre »] *G* τλασ= 1, 10.

[ογ- *B* art. indéf.] *G* ογ- 3, 2.

[ογον *B* « avoir, il y a »] *G* ογον- 1, 11.

[ογνογ *B* « heure »] *G* ογνογ 1, 3; *G* (?) θηνογ « maintenant » (*sic!* ... confondu avec -θηνογ « vous »?) 2, 7.

[ογνογ *B* « délice »] cf. *G*^h ογνωφ 6, 11.

[ογφон *B* « révéler »] *G*^h κοφон 2, 6.

[ογφрп *B* envoyer »] *G* вογрп- (monosyllabe) 2, 8, ворпє- (disyllabe) 1, 4; cf. *G*^h ворп- 7, 9, 11, 13 (?); *G* ворп= 1, 3, 10, ворпє 1, 7; cf. *G*^h вор[п]= 7, 6.

[*ογφрз « ouvrir »] *G* (?) ογρ- (?) dans l'expression ογριатк « t'ouvrir l'œil » (??... voir la note du texte, et [ιερ-]) 1, 9.

[*ογφтр (?) inconnu en copte, lire ογφтє « envoyer » ?] *G* вотр= 1, 10 (dans un contexte peu explicite, 1, 9-10, ... πλεισηλογ τεκнидес таєіворпоу нак менхя пеѡѡѡѹ тєфтаѡѹ ан (και) παν^τ наѹ нквотроу схєт тілківєї « ces deux artisans que je t'ai envoyés ! Ne laisse pas du mal les atteindre!... et certes, vois, (ensuite), hâte-toi de (me) les renvoyer (??)! ».

[ογφω *B* « vouloir »] *G* вογсz 2, 8, 9; κογсz- 1, 4.

[ογօց *B*, ογօց *B*^o, « et »] *G*^h ογօցε он 3, 6 (cf. και dans l'index des mots copto-grecs).

[ογչալ *B* « être en bonne santé »] *G*^h ογրչալ 2, 11; « santé » 2, 1 *bis*, 2, 9 (?), 10; 5, 1 (?).

ϕ ... *G* → [q ...].

[ϕѧ *B* « celui qui appartient à », etc.] cf. *G* pl. νѧ 8, 1235 (?).

[ϕѧլ *B* «celui-(ci)», etc., πѧ *B*^o] *G* pl. νѧլ 1, 2; *G*^h ν[ѧլ?] 2, 2; cf. πѧ 8, 1237.

[ϕհ *B* « celui-(là) »] *G* πհ 3, 9; cf. 6, 1.

[**ϕω-** *B* « le sien », etc.] *G πο-* 1, 9.

[**ϕωτ-** *B* « courir »] *G ποτ-* 1, 10.

χ ... *G* → [**ɸ** ...].

[**χω** *B* « mettre »] *G χω* 3, 3; **χλ-** voir les préfixes verbaux, **χαντε-** « permettre qu'il (fasse...) »; **χλ-** 1, 5, 6; **λτχλ-** « ne pas laisser » 1, 8 → [**λτ-** préf. nég.].

[**ωω** *B* « lire »] *G οcz-* 2, 3, **τοιζcz-** (ici?) 2, 10.

[**φλ-** *B* « jusqu'à »] *G czλ-* 1, 2; voir encore les préfixes verbaux : **czαντε-** etc.

[**φινι** *B* « demander »] *G czini* 2, 1, 1 (?), 11 (?); 5, 6.

[**φωπι** *B* « être »] *G czɔypi* 2, 2; *G^b czwpi* 3, 10; 5, 7; *hyper-G* (?) *czðpi* 2, 8; *G czɔp⁺* 3, 6.

[**φηρι** *B* « fils »] *G czηri* 3, 2, cf. *G^x ψιηρι* « le fils » 8, 1234; *G cze n-* « fils de » (?) 1, 5.

[**φօρп** *B* « premier »] *G czɔrp* 1, 1.

[**φтврі** *B* « prendre en gage »] *G cztɔri* 1, 7; « gage » 1, 5, 8; **λτcztɔri** « sans gage » 1, 8.

[**φλωφ** *B* « sept »] cf. *G^x* (f. ?) **сасфі** 8, 1235, **сасфє** 8, 1234.

[**ɸλ-** *B* « sous, c'est-à-dire »] *G χλ-* 3, 5.

[**ɸен-** *B* « dans », etc.] *G χεн-* 1, 1; 2, 4, 11; cf. 7, 14; cf. **ενχηθ** (pour **ενχηтф** « en lui ») 6, 12.

[**ɸօγն** *B* « dedans »] cf. *G χօγն* 8, 1235 (**сахօցն**).

[**ἱι-** *B* « sur »] cf. *G^x ηιωθ-* 8, 1239; voir [**ἱιτεն-**] et [**ἱιχεն-**].

[**ἱο** *B* « visage, personne »] *G ω* 1, 9.

[**ἱω-** *B* « (soi)-même »] *G^b ἱω-* 3, 9.

[**ἱωβ** *B* « chose »] *G ωβ* 1, 1.

[**ἱρη** *B* « en haut »] cf. *G ρη* 8, 1234 (**сарні**).

[**ἱητ** *B* « cœur »] *G^b κατηηт* « intelligent » 3, 2.

[**ἱιτεն-** *B* « par »] *G* (?) **ειլτεլ[n-]** 2, 12 (douteux).

[**εῳογ** *B* « être mauvais »] *G πεθωογ* « le mal » 1, 10.

[**σιχεν-** *B* « sur »] *G^b σιτζεν-* 3, 6.

[**χε-** *B* « que », etc.] *G τζε-* 1, 7; 2, 1, 3, 4 *bis*, 7; 3, 2, 9.

[**χω** *B* « dire »] *G τζο-* 3, 9; *G (?) τζη-* 1, 6.

[**χωβ** *B* « faible »] *G^b* (et *hyper-G*) *τζωπ* 3, 5.

[***χωφει** « passer »] cf. *G^x σωφι* (ici?) 8, 1236.

[**χωλχ** *B* « emmêler »] *G τζολτζ-* (ici?... voir la note du texte) 1, 11.

[**χομ** *B* « puissance », etc.] *G τζομ* 2, 7, 9; cf. *G^x 8*, 1236.

[**χιμι** *B* « trouver »] *G τζεν-* 5, 4; *τζημ-* (*G ?*... cf. [**χω**] et [**εοκε**]) 1, 4.

[**χωρι** *B* « fort »] *G τζωρι* (partie d'un nom propre) 1, 5.

[**ει** *B* « prendre »] *G τζι-* 1, 5; 2, 8, 9; 3, 9; cf. [**ει+**].

[**ει+** *B* « commerce »] *G τζιτι* 2, 10; cf. [**ει**] et [**+**].

[**εοιс** *B* « seigneur »] *G τζ^o* (abr.) 3, 3, 4, 8; *τζ* (abr.) 2, 11; cf. *B^x ειογc* 7, 4, 12.

[**+** *B*] voir **τι**.

PRONOMS SUFFIXES.

1. sg. *G εροει* « vers moi » 3, 3; *ετζοει* « sur moi » 1, 7; *εντοτ* « pour mon compte » (ou 1. pl. ?... voir *infra*) 2, 9.

2. sg. m. *G εнта(т)к* « pour ton compte » 2, 10 (?); *εроk* « vers toi » 1, 6; 2, 9; 5, 4; peut-être (**λ**)*ρоk* 5, 5; *ιαтк* « ton œil » (?) 1, 9; *пок* « le tien » 1, 9.

3. sg. m. *G ворпeф* « l'envoyer » 1, 7; *енсоф* « après lui » 1, 7; *εроф* « vers lui » 2, 11; 3, 7; *εтzoф* « sur lui » 1, 5, *τζоф* 2, 8, 9; *мaiф* « donne-le! » 2, 12; *нemаф* « avec lui » 2, 4, *G^b нemав* 2, 7; *G осzф* « le lire » 2, 3, *τoиjczф* (ici?) 2, 10; *тneиф* « le donner » 3, 7; *τзnф* « le dire » 1, 6; *τзhмф* « le trouver » 1, 4; *хaф* « le laisser » 1, 5, 6, 8; *G^b əwf* « lui-même » 3, 9; cf. *нiωθeф* « sur lui » *G^x 8*, 1239.

3. sg. f. *G τзoc* « dire cela » 3, 9; peut-être *G^a (?) τec* « donner cela » 1, 11.

1. pl. *G εpon* « vers nous » 2, 10; peut-être *G^a (?) εтaтne* « entre nos mains (??) » 1, 11, ou *G (?) εнтотnai* 2, 9-10.

3. pl. *G ιωρπού* «les envoyer» 1, 3, 10; [*σχιτού*] «les écrire» 2, 3; *ταώογ* «les atteindre» 1, 10; *τζολτζού* «les emmêler» (?) 1, 11.

Voir encore, *supra*, l'article possessif [πε:], et *infra*, les préfixes verbaux.

PRÉFIXES VERBAUX.

Présent I: 1. sg. *G τι-* 1, 1 bis; 2, 7, 11; 5, 4; cf. 4, 13; 1. pl. *G τεν-* 1, 11.

Circonstanciel présent: 2. sg. m. *G εκ-* 1, 3; 1. pl. *G εν-* 1, 11 (?).

Présent II: 1. sg. *G ει-* 2, 1 bis.

Parfait I: 1. sg. *G λει-* 1, 2, 3, 4; *G^b λι-* 2, 3 bis, 4; 5, 3; 3. sg. m. *G αφ-* 2, 5; cf. 6, 16.

Conditionnel passé (conditionnel avec parfait I): 3. pl. *G εεζογγάγ-* 1, 5; voir encore, ci-dessous, le *conditionnel futur*.

Parfait I négatif: (1) : forme nominale *G λ-* ... *λη* 2, 6 (*sic!*), (2) : 1. sg. *G μι-* 1, 4.

Parfait relatif: 1. sg. *G τλει-* 1, 3, 10; 3. sg. m. cf. *G (?) ετλαφ-* 6, 1, 12; 3. pl. *G ετλογ-* 2, 5, *G^s εντλάγ-* 3, 7.

Parfait II: 1. sg. *G^b τλι-* 7, 12.

Futur III: 1. sg. *G^a (?) ιλ-* 2, 7 bis. 8; 3. sf. m. *G εφε-* 3, 9, cf. 6, 5; 3. sg. f. *εεε-* 3, 10.

Futur III relatif: 3. sg. m. *ποφλ-* (= *πετεψηλ-* = *πετηλ-*) 2, 8.

Optatif: cf. forme nominale *G (?) μαρε-* 8, 1236.

Vétitif (ou impératif négatif): *G μεν-* ... *λη* et formes analogues (1, 6 *μενχαφ επολ λη* «ne le laisse pas aller (en paix)!», 1, 7 *μενχτορι ετζοει νεν* (ou *λη εν-???*) *θεννησογ* «ne te saisis pas d'un gage à mon sujet pour (l'affaire de) (?) Tinnis!», 1, 7-8 *μενχολεμ ενкоφ λη* «ne lui obéis pas!», 1, 8-9 *μενχантεфсамк λη* *натчтори εпεфω* «ne le laisse pas te quitter (???) sans gage (pris) à propos de sa personne», 1, 9-10 *μεнпаченлау текнилес тасиворпог нак мених пефомог тефтловоу λη* «non, ces deux artisans que je t'ai envoyés, ne laisse pas du mal les atteindre!» [*μεн ... μεн- ... λη*])⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Cf. *μη-... λη S, μπ(ε)ρ-... λη SB*, dans W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939, p. 10 b (sans *λη*, d.).

Conjonctif simple : 1. sg. *G τά-* 2, 8 bis; 2. sg. m. *νκ-* 1, 10; *G^b* (?) *τεκ-* 2, 9; forme nominale *G* (?) *τε-* 3, 8; *G^b εντε-* 3, 4.

Conjonctif avec « sha », ou : (1) *temps « jusqu'à »* : 2. sg. m. *G ζαντεκ-* 1, 7; 3. sg. m. *ζαντεφ-* 1, 5, 6, 9; 2. pl. cf. *G^x ζατετεν-* 8, 1237; (2) *temps « dans la mesure où »* (?) : forme nominale *G^b ζατε-* 2, 7, 10, ou *ζα-* 2, 8, 9.

Conjonctif avec « ka », ou temps « permettre qu'il (fasse...) » : 3. sg. m. *G χαντεφ-* 1, 8, ou *χα-* ... *τεφ-* 1, 10.

Conditionnel futur, ou conjonctif avec « ešou » : 3. sg. m. *G εζογτεφ-* 1, 6; forme nominale *G^b εζωε-* (lire *εζωτε-* ?) 2, 8; voir encore, ci-dessus, le *conditionnel passé*.

Conditionnel ordinaire : 2. sg. m. *G ακζαν-* 3, 1.

NOMBRES EN CHIFFRES.

12 : *G ιβ* 1, 4.

99 (= « Amen ») : *G^b* (ou *G*) *ϙθ* 3, 10.

MOTS COPTO-GRECS.

ἀββᾶς : *G απά* 2, 12.

ἄγιος : cf. *G^x αγιος* 8, 1233.

ἀκάθαρτος : cf. *G^x ακλαθαρτος* 8, 1238.

ἀκριβεῖα : *G ακριβεῖ* (abr.) 1, 10.

ἀληθῶς : *G* (?) *αλιθως* 3, 1.

ἀλλά : *G αλλα* 2, 7.

ἀμήν : *G αμην* 1, 11; 3, 9, 10 bis.

ἀσπάζεσθαι : *G ερ ασπαζεσθε* 1, 1.

δαιμων : cf. *G^x ΔΛΙΜΩΝ* 8, 1238.

δέχεσθαι : *G* (?) *ερ τεκ* (abr.) 2, 3, cf. *ερ τεκι* 4, 2; *G^b* (?) *ερ λεχι* 1, 2, 3; 5, 3.

διανομή : *G τιλνομη* 1, 11.

εἰρήνη : *G* (?) *ειρηни* 1, 11.

- ἐλάχιστος* : G ελάχι^{κκ} (abr.) 3, 7.
- ἐπειδή* : G επιδι 1, 8.
- θεός* → σὺν θεῷ.
- καὶ* : G καὶ 1, 5; cf. κε 4, 3; singe ο (= καὶ) 1, 3, 4, 6 bis, 9, 10, 11; 2, 2 bis, 5, 8, 9; 5, 2, 4, 7; cf. 4, 4, 8; 6, 7; 7, 4 ter; cf. [ΟΥΟΩ] dans l'index des mots coptes autochtones.
- καλῶς* : G καλώς 2, 11.
- κατά* : G κατά 1, 2; 3, 9.
- κυριακή* : G κεριακή 1, 4; 5, 8 (?).
- κύριος* : G κύριος (abr.) 2, 1.
- λοιπόν* : G λιπόν 1, 8.
- μήν* «au mois de ...» : G μήν (abr.) 1, 4.
- νοεῖν* : G ερ νοεῖν 2, 3; 3, 2; G^λ ερ νωεί 5, 3.
- πάντως* : G πᾶν^τ (abr.) 1, 8, 10.
- παρί* : G παρά 3, 5.
- παραβαίνειν* : G παραβάνειν 5, 5.
- πηχισμός* : G (?) πιχισμός 1, 11.
- πνεῦμα* : cf. G^λ πνεύμα 8, 1233.
- σατανᾶς* : cf. G^λ σατανᾶς 8, 1238.
- σκεῦος* : G σκέῦος (abr.) 2, 6.
- σοφός* : G σοφός 3, 1, 2.
- σὺν θεῷ* : G συνθεῷ (abr.) 2, 1.
- τεχνίτης* : G τεκνιτής 1, 3, 9.
- τελείως* : G τελείως 2, 3.
- νίός* : G γῆ (abr.) 3, 7.
- χαιρεῖ* : cf. G^λ χαιρεῖ 8, 1231 bis, 1232.
- χριστός* : G χριστός (abr.) 3, 4; cf. G^λ χριστός 8, 1233.

NOMS PROPRES.

- ΑΒΡΑΑΜ 8, 1231.
 ΑΝΤΩΝΙ 2, 5, 6.
 ΔΛΒΙΤ 2, 1 (?), 4, 12.

- ΘΕΝΝΗΣΟΥ 1, 6 *bis*, 7, 9.
 ἸΑΚΩΒ 8, 1232.
 ἸΑΩ 8, 1235.
 ΙΕΩΣΙΧΙΜΕΣ 5, 2.
 ΙΟΛΙ 2, 12.
 ΙϹΑΚ 8, 1232, ΕΙϹΑΚ 2, 2, 12.
 ΙΩ[×] (abr.) 2, 7, 8.
 ΜΑΚΑΡΙ 2, 1; 3, 7; ΜΛΚ (abr.) 2, 12.
 ΜΛΛΟΔ.Ε.С (ou ΠΙΤΖΩΡΙΜΛΛΟΔ.Ε.С) 1, 5.
 ΠΙΤΖΙС 3, 8 (cf. ΤΖΩ?).
 ΠΙΤΖΩΡΙΜΛΛΟΔ.Ε.С → ΜΛΛΟΔ.Ε.С.
 ΣΑΒΛΩΘ 8, 1235.
 ΤΖΩ (abr.?) 2, 12 (cf. ΠΙΤΖΙС?).
 ΦΙΟ (abr. de φιλοθεος) 3, 7.

Nous tenterons maintenant de faire voir, par le tableau synoptique ci-contre, quelles sont les caractéristiques, principales ou accessoires, du dialecte *G*, et dans quelle mesure elles se retrouvent dans l'un ou l'autre des huit textes cités ci-dessus (cf. p. 411-412). Pour des raisons de commodité, toutes les comparaisons sont faites, ici, avec le dialecte le plus proche de *G*, soit le dialecte *B*. Les lettres indiquées entre (...) n'apparaissent pas régulièrement dans tel texte qui les atteste (il contient donc un dialecte mêlé : *G^b*, *B^g*, etc.). Ce qui est entre [...] n'est pas attesté, mais peut être supposé raisonnablement, par analogie. Le mot *non* signifie l'absence, dans tel texte, et sur tel point particulier, des caractéristiques propres à *G* (comme elles le sont éventuellement à d'autres dialectes à l'exception de *B*), caractéristiques décrites ici à gauche (le texte est donc, sur ce point, conforme à *B*). Les mentions ⟨ε⟩, ⟨ν⟩, ou ⟨χ⟩ signifient que ces lettres, présentes en *B*, disparaissent en *G* ou en tel texte particulier, et ne sont remplacées par aucune autre. De même, ⟨?⟩ signifie que cette lettre disparaît en *G* et n'est remplacée par aucune autre consonne (ou par aucun groupe de consonnes), bien qu'on puisse constater un changement vocalique subséquent (dans le texte numéro 1 du moins, car le texte numéro 8 n'en donne pas l'occasion).

Texte numéro	1	2	3	5	8	6	7	4
φ B → cz G	cz	cz	cz	cz	c(i)	non	non	non
α B → φ G	φ	φ	φ	φ	φ	(φ)	non	non
β B → x G, ou {β} hyper-G (?)	x	x	x	x	x	(x)	x	{β}
z B → {z} G	{z}	non	non	non	{z}	non	non	non
τ B → τz G	τz	τz	τz	τz	c?	non	non	non
ε B → τz G	τz	τz	τz	[τz]	c	[non]	non	[non]
·† B → τi G	τi	(sauf φ†)	[τi]	τi	[τi?]	τi (sauf φ†)	†	τi (sauf φ†)
τ B précédé de voy. ton. et suivi de voy. at. → x G	x	non	[non]	[non]	non	[non]	non	[?]
Δ B devant voy. ton. au début du mot → τ G	(τ)	τ	[non]	[non]	[non]	[non]	[non]	(τ)
η B précédé de voy. at. et suivi de voy. ton. → π G	η	non	non	[non]	non	[non]	non	non
η B en fin de mot → π hyper-G	η	π	[?]	[?]	[π]	[π]	[π]	π
φ B, par aspiration de η normal → π G (devant Β, λ, μ, ν, ρ, et ι, ογ cons.)	η	non (?)	π	[η]	(η)	η	η	η
μ B (assimilation de η- prép. ou part. devant η etc.) → η G	η	N	non	N	N	η	[?]	η
ε-, η-, (εη-) B devant τ [pas τz] à l'initiale → {ε-} G ογ cons. B → η G	(ε-) (η-)	non (η-)	non	[non?]	[non]	non	[non]	non
ο ou ω B (sauf les exc. ci-dessous) → ο G	η	η	[η]	[non?]	non	η	η	[nom]
ο ou ω B en syl. fer. après {z} ou cas échéant ε → ω G	ο	ο	non	non	[non]	(ω)	non	non
ο ou ω B en syl. fer. après η (= ογ cons. B), ou cas échéant ογ cons., en monosyllabe → ογ G	ογ	ογ	non	[non?]	[non]	[non]	(ο)	[nom]
ο ou ω B en syl. fer. avant ογ → ω G	ω	ω	[non?]	[non?]	[non]	non	[non]	[nom]
ο ou ω B en syl. ouv. après τz ou cas échéant η → ογ G	ω	[ο]	[non]	[non]	[non]	[non]	[non]	[nom]
ο ou ω B en syl. ouv. après cz ou cas échéant ε ou η → ογ G	ογ	(ογ)	[non]	non	[non]	[non]	non	non
ω? B en syl. ouv. après τz ou cas échéant x ou ε → η G	ω?	[non?]	non	non	[non]	[non]	[non]	non
ι B après voyelle → ει G	ει	non	ει	non	non	[non]	non	non
ι B atone en finale → ει hyper-G	ι	ι	(ει)	ι	(ε)	ι	ι	ι
λογ B en finale → λογ G (sauf s'il est précédé de ογ)	λογ	λογ	λγ	[λγ]	[λγ]	[λγ]	λγ	λγ
ογος «et» B → και, κε ou σ (compendium) G, ογοσε B°	και ou σ	σ	ογοσε	σ	[?]	σ	σ	κε ou σ

Nous avons vu sur quels points, assez substantiels et nombreux, l'originalité de *G* par rapport à *B* se manifeste. Il ne saurait donc plus être question, maintenant, de considérer le dialecte des textes *G* comme une variété de bohaïrique un peu aberrante, utilisant simplement un alphabet d'un genre particulier, excluant (pour quelque motif que ce soit, politique ou religieux)⁽¹⁾ les lettres démotico-coptes de l'alphabet copte. Même s'il est encore très pauvrement attesté, *G* est assurément un dialecte à part, qu'on ne peut pas subordonner à tel autre idiome qui lui ressemble le plus.

Il nous reste à voir, maintenant, si ce dialecte pourrait être le «bachmourique» (ou dialecte *D*). Que connaissons-nous donc de l'idiome de Bachmour, excepté son nom, sa situation géographique, et l'époque approximative de sa disparition⁽²⁾? Deux mots seulement, ωπιω et τιঁ⁽³⁾, d'attribution hypothétique, et qui nous sont d'un très faible secours : la signification du premier est douteuse (est-ce même un mot d'origine égyptienne?), et le second (la «grue»), s'il est authentique, nous apprend seulement que *D* distingue, comme le bohaïrique, les sons *h - h* des sons *ḥ - ḥ*, en exprimant les premiers par un 2 probablement (ou par quelque graphie de valeur identique), et les seconds par un ḥ (ou par quelque autre graphie); le «bachmourique», enfin, rend apparemment la voyelle atone finale par un i, comme *B*. On ne voit donc pas très bien, avec ces deux seuls mots, en quoi *D* pourrait être nettement distingué de *B*.

Il faut examiner alors si la *toponymie* de la région de Bachmour (partie du Delta oriental)⁽⁴⁾ ne pourrait pas nous donner quelques indications supplémentaires. Cette étude a été entreprise récemment par notre collègue W. Vycichl, et il en publiera les résultats dès qu'elle sera terminée. Il a bien voulu, cependant, nous communiquer déjà les résultats provisoires auxquels il est parvenu, et il nous a permis d'en faire usage ici.

D'après la toponymie du Delta oriental en général, et de la région de Bachmour en particulier, on peut dire ceci :

1. — *D*, comme *B*, distingue les sons *h - h* des sons *ḥ - ḥ* (ces derniers sont

⁽¹⁾ Cf. *supra*, p. 406.

«on donne ce nom à l'île placée entre le

⁽²⁾ Cf. *supra*, p. 403-404.

bras du Nil qui descend à Damiette et celui qui coule vers Aschmoun-Tanah».

⁽³⁾ Cf. *supra*, p. 407.

⁽⁴⁾ Cf. E. Quatremère, *Recherches...*, p. 164 :

rendus par δ dans *B*). Cf. les noms de lieux suivants, dans la province de *Gharbiya* : *Damanğarh*; dans la *Dakahliya* et la *Martāhiya* : *Šāremsāh* et *Šubra Hūr*; et d'autre part, dans la *Gharbiya* : *Dahmis*, *Dahnuſa*, *Talha* (au sud du «triangle bachmourique»); dans la *Šarkīya* : *Tamīh*, *Šubra Bashā*.

2. — *D*, comme *B*, distingue κ de \times . Cf. dans la *Gharbiya* : *Ikrīt*, *Dakmīra*; et d'autre part, dans la *Gharbiya* : *Al-Banaškil*, *Baškālīs*, *Balkīm*, *Balankūma*, *Binkū*, *Dakrū*, *Dakūda*; dans la *Dakahliya* et la *Martāhiya* : *Dekernes* (?); dans la *Šarkīya* : *Sankalūm*.

3. — *D*, comme *B*, distingue τ de σ . Cf. dans la *Gharbiya* : *Damanğarh* (correspondant à *B* $\dot{\tau}mī$ $n-$..., cf. *Damanhūr*); dans la *Dakahliya* et la *Martāhiya* : *Al-Badmāṣ*, *Kūgandīma* (correspondant probablement à *B* $\kappaογχι$ $n-\dot{\tau}mī$), *Demengalt* (correspondant probablement à *B* $\dot{\tau}mī$ $n-$...), *Diyarb*... (en trois noms de lieux, mot correspondant probablement à *B* $\dot{\tau}ερβī$); et d'autre part, dans la *Gharbiya* : *Baltağ*, *Damtanū*; dans la *Dakahliya* et la *Martāhiya* : *Batrūwiya*; dans la *Šarkīya* : *Baltān*, *Nabtīt*, *Ad-Dahtamūn*, *Batmada*, *Antūhat al-Hammām*, *Atrib*.

La voyelle muette finale de *D*, transcrit par *a* en arabe, pourrait être *e* (comme dans les dialectes de Haute-Egypte, et, partiellement, dans ceux de Moyenne-Egypte), ou même *α* (comme dans certains mots du dialecte *P*), mais on ne saurait exclure qu'elle soit *i* (comme dans les dialectes *B*, *F* et *K*), ou même éventuellement *u* (comme dans le dialecte *H*).

Toutes ces particularités ne nous éloignent guère de *B*. Mais sur un point au moins l'originalité de *D* semble frappante : on voit que *D* prononce apparemment d'une manière proche du *s* arabe (*sād*) ce que le copte transcrit normalement par \times (ou par $\dot{\tau}$). C'est ainsi qu'on a au moins *Şan el-Hağar* = *Tānis* = *S χαλανε*, et *Anşinā* = *Ἀντινόου πόλις* = *B αν-τηνωογ* (ou **ανχινωογ*).

On le voit, il y a de nombreuses caractéristiques dialectales communes à *D* et à *B*. Toutefois cette constatation n'implique nullement que *D* soit identique à *B* : leurs «objectifs» peuvent être semblables, tout en étant réalisés par des moyens différents. C'est ainsi que *G* et *B* aussi ont en commun, par exemple, le fait de distinguer les sons *h - h̄* des sons *h - h̄*. Mais dans *G*, *h - h̄* = zéro et *h - h̄* = \times , tandis que dans *B*, *h - h̄* = *z* et *h - h̄* = δ . Il est fort possible que ces différentes graphies aient correspondu à de réelles nuances dans la prononciation. De même, on sait que les sons *h̄ - š* sont rendus en *G* par *cž* et en *B* par *çj*.

Pourquoi *cż* ne représenterait-il pas un son quelque peu différent de *ω*, plus proche de *c* par exemple? Enfin, *k* ou *g*, *t* ou *d*, sont rendus en *G* par *rż* et en *B* par *x* ou *σ*; il serait concevable que ce *rż* de *G* ait correspondu à un son proche du *sād* arabe. On a là, bien sûr, une simple possibilité, et non pas, pour le moment, une certitude. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer raisonnablement, à la fin de cette étude, que, d'une part, l'« idiome de Bachmour » semble être distinct de *B*; et que, d'autre part, il peut fort bien être identique à *G*, ou proche de la forme dialectale que nous avons définie comme étant *G*, sur la base d'une documentation malheureusement encore trop exiguë. Souhaitons que la découverte de nouveaux documents permette d'acquérir enfin, dans ce domaine, quelque certitude. Le malheur est que le climat humide du Delta n'a pas permis, comme en Haute-Egypte, la conservation des manuscrits enfouis dans le sol; et c'est le sol qui avait caché et conservé, et nous avait restitué, les documents *F*, *M*, *L*, *A*, *I*, *P*, *C*, *S* les plus anciens et les plus prestigieux. Tout espoir, cependant, ne doit pas être abandonné. D'un côté, les fouilles de monastères coptes de Basse-Egypte⁽¹⁾ nous ont fait connaître l'existence de grandes richesses épigraphiques antérieures au IX^e siècle, et dont l'exploitation est à peine commencée. D'un autre côté, nous savons que les manuscrits anciens voyageaient parfois, et c'est en Haute-Egypte qu'on a trouvé le plus important manuscrit bohaïrique ancien que nous possédions⁽²⁾. Pourquoi ne retrouverait-on pas aussi, un jour, un manuscrit littéraire « bachmourique », suffisamment long et ancien, en Moyenne ou en Haute-Egypte? Rien n'interdit de l'espérer⁽³⁾.

⁽¹⁾ Cf. R. Kasser..., *Kellia* 1965..., Genève 1967. F. Daumas et A. Guillaumont, *Kellia I, kôm 219...*, Le Caire 1969. Et R. Kasser...,

Kellia topographie, Genève 1973.

⁽²⁾ Cf. *op. cit.*, p. 413, note 1.

⁽³⁾ Cf. *supra*, p. 402, note 1.